

FESTIVAL DE

21 DE AGOSTO - 5 DE SEPTIEMBRE 2009

DRAMAT

TURGIA

EUROPEA

ORGANIZAN

INSTITUTO CHILENO-FRANCÉS

GOETHE-INSTITUT

CENTRO CULTURAL DE ESPAÑA

EMBAJADA DE SUIZA

BRITISH COUNCIL

INSTITUTO ITALIANO DI CULTURA

EMBAJADA DE CROACIA

EMBAJADA DE AUSTRIA

CONTEMPORÁNEA

Producción general

Caioia Sota

Asistentes producción

Freddy Araya

Francisco Ossa

Asesores

Carola Oyarzún

Constanza Briebe

Benito Escobar

Moderadores conversaciones

con espectadores

Javier Ibacache

Carola Oyarzún

Constanza Briebe

Benito Escobar

Tramoyas CCE

Héctor Carrillo,

Karl Heinz Sateler

David González

Tramoyas Goethe

Juan Faúndez

Alonso Reyes

Sebastián Ríos

Prensa

Karen Meyer

Gráfico

Alejandro Bustos

Diseño

dnuevo.cl

Web

Dadá Comunicación

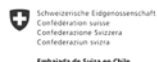
ORGANIZAN



GOETHE-INSTITUT
CHILE



Embajada de la República de Croacia



Embajada de Suiza en Chile



EMBAJADA DE AUSTRIA
SANTIAGO DE CHILE



PATROCINAN



CONSEJO NACIONAL
DE LA CULTURA Y LAS ARTES
Creando Clásico



UNIVERSIDAD
MAYOR
para espíritus emprendedores



TEATRO
la memoria
CENTRO DE INVESTIGACIÓN TEATRAL

A un año de celebrar la versión número 10 del Festival de Dramaturgia Europea Contemporánea, aniversario que se festejará nada menos que junto al Bicentenario de Chile, podemos afirmar orgullosos que nuestro Festival no sólo se ha posicionado como uno de los eventos más importantes dentro de la escena local, sino que también ha creado con él una plataforma sólida de intercambio teatral entre Chile y Europa que genera resonancias a largo plazo.

Qué mejor forma de graficar esto que con el hecho de que obras presentadas en versiones anteriores hayan sido y son parte de la oferta teatral nacional. Por ejemplo, “Mi joven corazón idiota” de la autora alemana Anja Hilling se montó este año por cuarta temporada, “Mickey el linterna” de la francesa Natacha de Pontcharra formó parte de la cartelera 2009 ó “Cara de Fuego” del alemán Marius von Mayenburg, presentado durante el primer Festival el 2001, fue estrenada recientemente.

El Festival de Dramaturgia Europea Contemporánea también contribuye a descentralizar el teatro en nuestro país gracias a la alianza con el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Por un lado, hay que mencionar que a la Extensión del Festival 2009 se suma la región de Los Lagos a las de Valparaíso, Rancagua y Coquimbo. Por otra parte, por primera vez dos directores de cada región son invitados a asistir al Festival y a las actividades anexas con el fin de aunar esfuerzos, complementarse y potenciar la relación existente entre la Muestra Nacional de Dramaturgia y este Festival.

Finalmente hay que destacar el especial esfuerzo que han hecho este año los ocho países, considerando el difícil escenario económico mundial, para hacer posible una nueva versión de este encuentro y traer, como ya es tradición, a destacados autores de Europa.

¡Qué suba el telón!

Judith Maiworm

Directora del Goethe-Institut Chile
Santiago, 2009



Anne Habermehl



Estudió escritura escénica en la Universidad de las Artes de Berlín. Ha rescrito trabajos de taller, obras radiofónicas breves y cortometrajes. En 2008 participó en el taller de dramaturgia del destacado Festival de Teatro Theatertreffen en Berlín obteniendo un premio por su obra por encargo. Otras obras que han sido publicadas son: *La historia no tiene lugar sin nosotros, muñeca* (2006, junto a Juliane Kann y Tina Müller), *Chicos de ozono* (2008), *Bésame detrás del Kaufhof* y *Daddy* (2009). Actualmente es becada del Laboratorio de Autores del Schauspielhaus Düsseldorf.

SEMIMONTAJE

El último territorio

Una vuelta de tuerca al tema de la inmigración en Alemania. Relato incómodo y perturbador de una familia que recibe a un inmigrante ilegal por decisión del hijo, Moritz. La hospitalidad da pie al conflicto cuando el extranjero es denunciado y utilizado por los padres del niño. El diálogo escueto da cuenta de una situación "políticamente incorrecta" donde África aparece como una amenaza inminente para Europa.

Dirección Luis Barrales

Elenco Taira Court, Benjamin Westfall, Rodrigo Soto y Juan Pablo Miranda.

Traducción Monika von Moldoványi de Goyeneche

Felicia Zeller



Explica su particular estilo con el "ser una autora que pronuncia todo en voz alta al escribir" y "de pasada, anotar el murmullo de nuestra época". Con 14 obras a su haber, también escribe prosa y realiza obras de arte multimedial, produce CD-ROM, instalaciones computacionales, videos de literatura y varios cortometrajes. Sus lecturas las transforma en performances. Kaspar Häuser Meer recibió el premio del público en las Jornadas Teatrales de Mülheim en 2008.

LECTURA

Kaspar Häuser Meer

Con el referente del caso "Kaspar Hauser, el niño salvaje", que ha dado pie a múltiples versiones artísticas, este texto nos muestra a tres trabajadoras sociales en el equivalente del Servicio Nacional de Menores en Chile. Ellas ponen de manifiesto el maltrato infantil, los problemas (intra)personales y las trabas burocráticas del sistema. Se trata de una escritura que incorpora el metalenguaje de trabajo social en los diálogos, haciendo que el relato cobre mayor fuerza dramática.

Dirección Manuela Infante

Elenco Millaray Lobos, María José Parga y Tamara Acosta

Traducción María Lorena Batiston

Gerhild Steinbuch



Estudió Escritura Escénica en uniT, círculo cultural de la Universidad Karl - Franzens de Graz. Recibió el premio de literatura de Retzhofer (2003) y el de obras de teatro de la Schaubühne en Berlín con *Cabeza muerta*. Ha participado en el Summer School del Royal Court Theatre de Londres y en las Jornadas de Talleres del teatro Burgtheater en Viena. En 2006 recibe la beca de dramaturgia de la Cancillería Federal de Austria. En 2005 es nominada al premio austríaco Ingeborg-Bachmann. Entre sus obras más destacadas, *Después del día feliz*; *Irse a dormir*; y *Desaparecer o se suprime la noche*. Autora residente del teatro Schauspielhaus de Viena (2008-2009).

SEMIMONTAJE

Cabeza muerta

Relectura de Hamlet enfocada en el personaje de Ofelia y su entorno familiar. En este texto el patetismo de esta figura se expresa en la búsqueda de una iconografía que exacerba lo femenino. El lenguaje es fragmentario y poético, centrándose en la construcción de atmósferas que condensan una historia de abusos y transgresiones.

Compañía Proyecto Antártica

Dirección Rodrigo Bazaes

Elenco María Izquierdo, Jaime Omeñaca, Rocío González y Sebastián Rivera

Diseño Cristián Reyes

Música Marcelo Martínez

Producción Guillermo Prieto

Asistencia Dirección Katy Cabezas

Traducción Claudia Cabrera

Johannes Schrettle



Estudió filología en alemán, en lenguas romanas y sociología en Graz y Viena y escritura escénica en uniT, círculo cultural de la Universidad Karl – Franzens de Graz. En 2002 recibe el premio Nestroy por la obra LKH, en 2004 el premio de Teatro del Estado Federal de Steiermark y el premio austríaco de Literatura de Retzhofer. Entre sus obras más destacadas, *Volar / caminar / nadar*; *Tu proyecto te ama*; *Lisa D*; *Lisa estando con compensación de tiempo*, y *Como una vida mi maleta pasa al lado mío*.

LECTURA

Colega de nadie

Monólogo breve de un ex policía que cuestiona y reflexiona sobre el trabajo, el tiempo libre y el sentido de las cosas. El formato de entrevista de empleo es la excusa para desplegar una suerte de confesión del personaje que devela su profunda soledad y abandono ante el sistema capitalista.

Dirección Manuela Oyarzún

Elenco Andrea García Huidobro y Francisco Pérez Bannen

Traducción Reinhard Becher

Lana Šarić



Se tituló en dramaturgia en 2007. Escribe para el teatro, radioteatro y hace adaptaciones. Obtuvo el premio del Rector por su obra *Delfin, cangrejo y golondrina* (2004). Su obra *Ifigenia* también fue premiada en Croacia y en el extranjero. Su texto más reciente, *Rascacielos*, obtuvo el tercer premio Marin Drzic. Recibe además el premio Branco Bauer (2007) por su texto *After Party*.

SEMIMONTAJE

Rascacielos

En la azotea de un rascacielos unos jóvenes juegan basquetbol. El edificio es un lugar del que no se puede salir y sólo uno de los personajes tiene conciencia del estado anormal de la situación. El mundo juvenil se presenta oprimido bajo las voces automáticas recibidas desde altoparlantes que ordenan y dirigen cada movimiento o actividad que deben realizar. Texto inquietante por su atmósfera claustrofóbica y que remite a un universo histórico complejo.

Dirección Ricardo Balić

Elenco Italo Spotorno, Claudio Gárate, Patricio Ovalle, Virginia Beltrami y Alberto Zeiss

Música Alejandro Miranda.

Iluminación Miguel Stuardo

Traducción Lina Vengoechea

Ivor Martinić



Egresado de la Academia de Artes Teatrales. Por su obra *Simplemente: (desgraciados)* del año 2005 obtuvo el premio Marin Drzic y por *The title of the drama about Ante is written here* recibió el premio Fabriqué en Croatie de la Sociedad REZ. Como dramaturgo trabajó en las presentaciones de *Vergüenza* y *La casa de las muñecas/ Novia serpiente*. Sus obras han sido traducidas al francés e inglés.

LECTURA

Aquí está escrito el título del drama de Ante

Ante es un niño de 12 años que vive solo con su padre. La madre murió en un bombardeo en el que el niño perdió una pierna. En el contexto del cumpleaños de Ante, rodeado de visitas, se manifiesta el pacto de lealtad que tienen padre e hijo. Este ambiente se traslada a la escritura, que experimenta con voces en tercera persona como signo del vacío dejado por la muerte.

Dirección Heidrun Breier

Elenco Macarena Teke, Claudio González, Francisca Reiss, Claudia Pérez y Alejandro Trejo

Traducción Lina Vengoechea

Carles Batlle



Entre sus obras estrenadas en varios países y traducidas a varios idiomas destacan *Temptació* (2004), *Combat* (1995-1998), *Suite* (premio SGAE 1999), *Oasi* (2001). Su último texto *Oblidar Barcelona* ganó el prestigioso Premio Born de teatro 2009. Ha sido director del Obrador, espacio de experimentación y creación dramáticas, de la Sala Beckett de Barcelona entre los años 2004 y 2009. También es profesor de dramaturgia en el Institut del Teatre de Barcelona y en la Universitat Autònoma de Barcelona, donde coordina el Programa de Doctorado en Artes escénicas.

SEMIMONTAJE

Tránsitos

Diversos personajes coinciden en un tren que atraviesa Europa. Todos ellos tienen algo que esconder y un motivo para huir. A través de variados juegos temporales y transformaciones del discurso, la narración avanza como un rompecabezas develando las relaciones entre los pasajeros, al modo de una atractiva polifonía. La obra construye una analogía del viaje como descubrimiento y a la vez como catalizador de destinos posibles.

Dirección Cristián Keim

Elenco Marcelo Alonso, Mario Soto, María Paz Grandjean, Valentina Krzeminski y Alex Quevedo

Diseño Eduardo Cerón

Técnico Eleodoro Araya

Asistente Dirección Juan Pablo Corvalán

Traducción Lucía de la Maza

Alberto de Casso



Licenciado en Filología Hispánica, en 1999 ganó el Premio Nacional de Teatro Calderón de la Barca con la obra *Los Viernes del Hotel Luna Caribe* (2000). En 2008 ganó el 2º premio del XI Certamen Internacional de Teatro Breve Ciudad de Requena con la obra *El violín roto de Samuel Levi*. También ha dirigido y estrenado sus obras *La gimnasta* (2001) y *La última visita* (2004). Ha publicado cuentos y ha trabajado durante años en África Occidental como lector en la Universidad de Legon en Ghana y como investigador de Literatura y Teatro Africano.

LECTURA

El cuerpo oculto

El relato de un crimen donde las voces de los protagonistas repasan el suceso como una declaración policial, con la participación de la víctima -una muchacha violada y asesinada- que va dando cuenta de la búsqueda de su cadáver. A través del contrapunto rítmico que suponen las voces de los personajes, se perfila una historia de mucha fuerza, tensión y crudeza.

Dirección Álvaro Viguera

Elenco Antonia Santa María, Elisa Zulueta, Catalina Guerra, Luis Gnecco, Willy Semler y Rodrigo Lisboa

21.08 vie	20:00 INAUGURACIÓN "Tránsitos" de Carles Battle SEMIMONTAJE ESPAÑA dirección: Cristián Keim	CCE	29.08 sáb	20:00 "Tránsitos" de Carles Battle SEMIMONTAJE ESPAÑA dirección:Cristián Keim Presencia del autor, conversación con elenco y espectadores.	CCE
22.08 sáb	17:00 "Colega de nadie" de Johannes Schrettle LECTURA DRAMATIZADA AUSTRIA dirección: Manuela Oyarzún	IIC	30.08 dom	17:00 "Tres mujeres descienden hacia el mar" de Gilles Granouillet LECTURA DRAMATIZADA FRANCIA dirección: Millaray Lobos Presencia del autor, conversación con elenco y espectadores.	IIC
	20:00 "Cabeza Muerta" de Gerhild Steinbuch SEMIMONTAJE AUSTRIA dirección: Rodrigo Bazaes Presencia de la autora, conversación con elenco y espectadores.	GOETHE		20:00 "Gertrudis, El Grito" de Howard Barker SEMIMONTAJEREINO UNIDO dirección: Marcos Guzmán Conversación con elenco y espectadores.	GOETHE
23.08 dom	20:00 "Toda mi vida he sido una mujer" de Leslie Kaplan SEMIMONTAJE FRANCIA dirección: Ana Harcha Conversación con elenco y espectadores.	CCE	31.08 lun	17:00 "Kaspar Häuser Meer" de Felicia Zeller LECTURA DRAMATIZADA ALEMANIA dirección: Manuela Infante	IIC
24.08 lun	17:00 "Cuida de mí" de Giampiero Rappa LECTURA DRAMATIZADA ITALIA dirección: Cristián Plana	IIC		20:00 "Toda mi vida he sido una mujer" de Leslie Kaplan SEMIMONTAJE FRANCIA dirección: Ana Harcha Conversación con elenco y espectadores.	CCE
	20:00 "El último territorio" de Anne Habermehl SEMIMONTAJE ALEMANIA dirección: Luis Barrales Presencia de la autora, conversación con elenco y espectadores.	GOETHE	01.09 mar	20:00 "El último territorio" de Anne Habermehl SEMIMONTAJE ALEMANIA dirección: Luis Barrales Presencia de la autora, conversación con elenco y espectadores.	GOETHE
25.08 mar	20:00 "Raíz de dos" de Adriano Bennicelli SEMIMONTAJE ITALIA dirección: Francisca Bernardi Conversación con elenco y espectadores.	CCE	02.09 mié	17:00 "Aquí está escrito el título del drama de Ante" de Ivor Martinić LECTURA DRAMATIZADA CROACIA dirección: Heidrun Breier Presencia del autor, conversación con elenco y espectadores	IIC
26.08 mié	17:00 "Cuándo Mamita" de Noëlle Revaz LECTURA DRAMATIZADA SUIZA dirección: Marco Espinoza	IIC		20:00 "Raíz de dos" de Adriano Bennicelli SEMIMONTAJE ITALIA dirección: Francisca Bernardi Conversación con elenco y espectadores	CCE
	20:00 "Gertrudis, El Grito" de Howard Barker SEMIMONTAJE REINO UNIDO dirección:Marcos Guzmán Conversación con elenco y espectadores.	GOETHE	03.09 jue	20:00 "Idilio final" de Jens Nielsen SEMIMONTAJE SUIZA dirección: Luis Ureta	GOETHE
27.08 jue	20:00 "Rascacielos" de Lana Šarić SEMIMONTAJE CROACIA dirección: Ricardo Balić Presencia de la autora, conversación con elenco y espectadores.	CCE	04.09 vie	17:00 "El cuerpo oculto" de Alberto De Casso LECTURA DRAMATIZADA ESPAÑA dirección: Álvaro Viguera	IIC
28.08 vie	17:00 "Contracciones" de Mike Bartlett LECTURA DRAMATIZADA REINO UNIDO dirección: Alexis Moreno	IIC		20:00 "Rascacielos" de Lana Šarić SEMIMONTAJE CROACIA dirección: Ricardo Balić Conversación con elenco y espectadores.	CCE
	19:00 "Idilio final" de Jens Nielsen SEMIMONTAJE SUIZA dirección: Luis Ureta Presencia del autor, conversación con elenco y espectadores.	GOETHE	05.09 sáb	20:00 "Cabeza Muerta" de Gerhild Steinbuch SEMIMONTAJE AUSTRIA dirección: Rodrigo Bazaes CLAUSURA	CCE

Leslie Kaplan



Nacida en Estados Unidos, vive en Francia. Tiene estudios de filosofía, psicología e historia. En 1968 trabajó en una fábrica; esta experiencia marcó su vida y su trabajo como novelista y dramaturga. Su primera novela *L'excès-l'usine* se publicó en 1982 y desde entonces realiza talleres de escritura dirigidos a públicos muy diversos. Varias de sus novelas han sido adaptadas al teatro, entre ellas *Le criminel* (1985) dirigida por Claude Régy y *Depuis maintenant* (1997) montada en el Théâtre des Lucioles.

SEMIMONTAJE

Toda mi vida he sido una mujer

En una serie de breves escenas, que alternan diálogos y monólogos, la autora utiliza las voces de dos mujeres para hacer una fuerte crítica a la sociedad de consumo. Ellas se muestran sobrepasadas, obsesionadas por su imagen, rodeadas de objetos e implementos de cocina y viven lidiando con su realidad. Sin perder el humor, la obra se configura como una revisión poética y política de la experiencia cotidiana de las masas; un texto reflexivo y lúdico a la vez.

Dirección Ana Harcha

Elenco Alejandra Moffat, Ana Corvalán, Viviana Herrera y Daniel Maraboli

Asistencia de Dirección Mariana Muñoz

Traducción Amalà Saint-Pierre

Gilles Granouillet



Fundó en 1989 la compañía Travelling Théâtre en la que dirigió varios montajes. A partir de 1992 se dedica a la escritura teatral; sus obras han sido montadas en teatros de Francia, Alemania y Rumania. En 2003 su obra *L'incroyable voyage* recibió el premio de la Fundación Lucien Barrière y en 2006 fue galardonado en las jornadas de autores de Lyon por *Ma mère qui chantait sur un phare*. Autor asociado a la Comédie de Saint-Étienne desde 1999, ha desarrollado su escritura en torno a la dramaturgia contemporánea. Varias de sus obras se transmiten por la radio France Culture en forma de radioteatros.

LECTURA

Tres mujeres descienden hacia el mar

A través del recorrido de las tres mujeres que protagonizan la obra, el autor pone en escena tres destinos que se cruzan durante un viaje. Cada una está en una etapa diferente de la vida y hablan de aquellos instantes en que sus historias se han quebrado, obligándolas a reflexionar y cuestionar lo que hasta ese momento daban por hecho. Salpicado de momentos de humor, el texto se desarrolla dentro de un registro íntimo y se puede leer como un homenaje a la valentía de las mujeres.

Dirección Millaray Lobos

Elenco María José Parga, Alexandra Von Hummel y Amparo Noguera

Traducción Amalà Saint-Pierre

Adriano Bennicelli



Obtuvo el premio Diego Fabbri y el premio Oltreparola por la obra *Raíz de dos*. Desde el 2007 es vicepresidente de la asociación "Teatro sette solidarietà", que tiene dos objetivos principales: el desarrollo de la personalidad de los jóvenes utilizando el arte; recaudación de fondos, por medio de espectáculos para financiar proyectos en Mozambique. Entre otras obras, ha escrito *Bambini* (2003), para niños; *Uno e basta* (2004); – *Discount* (2005), *Last minute* (2007) y *Banda armata* (2008).

SEMIMONTAJE

Raíz de dos

Juego con las figuras de Tom y Jerry que abarca diferentes momentos de la vida. El texto está cargado de referencias a la cultura popular, la TV, los dibujos animados y, en particular, el universo de las matemáticas. Los diálogos se caracterizan por el ingenio de los personajes, el uso del humor y un tono nostálgico que recupera lo lúdico de la niñez.

Dirección Francisca Bernardi

Elenco Mariana Muñoz y Álvaro Viguera

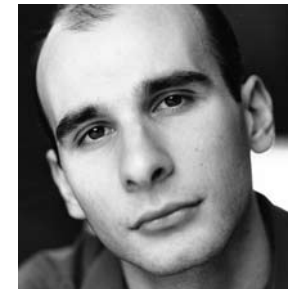
Asistencia de Dirección Mariana Muñoz

Diseño Yolin

Música Angélica Vial

Traducción Francesca Ceccotti

Giampiero Rappa



En 1994 asiste a la Escuela de Actuación del Teatro dello Stabile en Génova. En 1997 funda la compañía teatral Glorababbi de la cual es su dramaturgo. Su primera obra, *Gabriela* fue escrita con Fausto Paravidino (1998) y fue ganadora de la Tercera Reseña de dramaturgia Emergente. Le siguen los textos *Zenit*, *El Riscatto*, *Cuidame* y la comedia *Sueño de amor*. También es guionista de TV, docente de actuación, director teatral y cine. Ha dirigido la mayor parte de sus obras.

LECTURA

Cuida de mí

Historia que aborda el fenómeno de la corrupción en el ámbito de la salud y sus vinculaciones políticas. El personaje principal vive acosado por la prensa, los amigos y su mujer. El texto aprovecha la tensión que se genera a partir de la resistencia del protagonista ante las presiones del medio; aparentemente, todos quienes lo rodean son sus amigos, sin embargo, el chantaje domina las relaciones.

Dirección Cristián Plana

Elenco Carla Casali, Valentina Jorquera, Antonia Zegers, Cristián Carvajal y Carlos Díaz

Traducción Francesca Ceccotti

Howard Barker



Dramaturgo, director, poeta y pintor. Estrenó su primera obra el año 1970 en el Royal Court Theatre de Londres. Actualmente es Director Artístico de The Wrestling School, una compañía de teatro cuyo objetivo es difundir y montar sus obras dramáticas. Sus obras más conocidas son *The Castle*, *Scenes from an Execution* y *The Possibilities*. Además de su extensa obra dramática, Barker escribe para la radio tanto en Inglaterra como en el resto de Europa. Ha publicado cinco volúmenes de poesía, dos textos teóricos, dos libretos para ópera y algunas piezas para marionetas.

SEMIMONTAJE

Gertrudis, El grito

Reescritura de *Hamlet* centrada en la figura de Gertrudis, convertido en un personaje avasallador que domina la acción dramática. A través del grito sexual, poderosa metáfora de su irresistible atractivo, ella termina aniquilando tanto a hombres como mujeres. Esta obra muestra una sucesión de crímenes impulsados por la pasión extrema, y presentados en un lenguaje capaz de crear imágenes altamente poéticas que mezclan violencia y deseo.

Dirección Marcos Guzmán

Elenco Paulina García, Cecilia Herrera, Francisca Márquez, Coca Miranda, Pablo Schwarz y Nicolás Zarate

Realización escenográfica Rodrigo Iturra e Ingrid del Carmen Hernández.

Producción Luis Guenel

Asistencia de Dirección David Hernández

Traducción Constanza Briebe

Mike Bartlett



Sus obras se han presentado tanto en la radio de la BBC como en teatros británicos. En teatro recibió el premio a los dramaturgos emergentes del Old Vic Theatre por su obra *Artefacts* y en radio ganó los premios Imison y Tiniswood del Sindicato de Escritores por *Not Talking*. Actualmente realiza una residencia artística en el Royal Court Theatre.

LECTURA

Contracciones

Jefa y empleada se enfrentan escena tras escena en una situación de control y vigilancia excesiva que altera progresivamente la vida de la subordinada. Lo que en principio se ve como una relación cotidiana deviene en un abuso camuflado por la interpretación de los reglamentos de la oficina. El miedo de perder el trabajo anula la voluntad del personaje más débil despojándolo de su identidad.

Dirección Alexis Moreno

Elenco Alexandra Von Hummel y Tamara Acosta

Traducción Constanza Briebe

Jens Nielsen



Actor y orador. Ha obtenido los premios Berlín-Beca del cantón Zurich 2001/2002 y del Dramenprozessor 2003/2004. Entre sus obras teatrales se cuentan *Día de los tajones* (2008); *Max al borde* (2008), *El reloj en el estómago* (2008). También ha escrito obras para la radio: *Max al borde* (2003) y *Caer del cielo o de los árboles* (2005).

SEMIMONTAJE

Idilio final

Cuadro parodia de la familia ideal formada por Irina, la madre, Bruno, el padre y los hijos Clara y Mati. Los cuatro integrantes realizan distintos juegos: con las identidades de cada uno, con el lenguaje y con el tiempo. Este recurso plantea una gran metáfora sobre la representación y las forzadas relaciones familiares. Por medio de frases cortas y agudas los personajes desestabilizan la supuesta normalidad del diálogo y se convierten en voces que muestran el sinsentido del juego.

Dirección Luis Ureta

Elenco Roxana Naranjo, Macarena Silva, Andrés Velasco y Jaime Omeña

Asistencia de Dirección Sergio Piña

Iluminación y Producción Cristián Matta

Traducción Margit Schmohl

Noëlle Revaz



Licenciada en latín, francés y francés medieval en la Universidad de Lausanne. En 2002 publicó su primera novela *Rapports aux betes* que obtuvo el premio Schiller, el premio Lettres frontières, el premio Marqueritte Audox y el premio Henri y Marcelle Gaspoz. Esta novela fue adaptada al teatro el mismo año que fue publicada. En 2008 escribe un espectáculo para Sion en Lumiere, *On a volé l'Épée de la Regalie*.

LECTURA

Cuándo Mamita

La agonía de la "mamita" impulsa a una pareja a especular en torno al escenario que imaginan tras la muerte de la mujer. El texto constituye una reiterada proyección de emociones, reflexiones, recuerdos y deseos expresados en una suerte de letanía que no excluye el humor. De esta forma se grafica la potencia del personaje materno y las limitaciones de quienes esperan el desenlace fatal.

Dirección Marco Espinoza

Elenco Víctor Montero y Carolina Larenas

Traducción Margit Schmohl

INVITADOS INTERNACIONALES

Este año asisten al festival los autores:

Anne Habermehl, obra alemana,
Gerhild Steibuch, obra austriaca,
Lana Šarić, obra croata,
Carles Batlle, obra española,
Jens Nielsen obra suiza,
Gilles Granouillet, lectura francesa
Ivor Martinic, lectura croata.

Además asiste una invitada suiza:



Sandrine Fabbri

Licenciada en literatura, se ha desempeñado como corresponsal cultural, periodista y traductora. Desde 2003 es colaboradora del Literaturhaus (casa de la literatura) de Zurich, donde organiza "Soirées Littéraires" (noches literarias), y desde 2005 también en el Centro Cultural Suizo de París, entre otras actividades en el ámbito literario suizo. En el 2003 su novela corta "Fièvre" (fiebre) ganó el concurso "Journées littéraires de Soleure". Entre 2004 y 2005 escribió textos de ficción para la revista suiza "Kult". En 2009 escribió la obra de teatro "Cette nuit qui nous a unis" (Esta noche que nos ha unido), y se publicará su primera novela "La Béance".

ACTIVIDADES FDEC 2009

En esta versión del Festival, a las conversaciones con los espectadores después de los semi montajes, se suman también breves conversaciones después de las lecturas.

Previo al Festival se realizó el ya tradicional Taller de Dramaturgia Europea a cargo de los profesores, Carola Oyarzún, Constanza Brieba, Benito Escobar y Benjamín Galemiri.

25.08 mar

15:00 - 18:00

Taller de dirección con Gilles Granouillet, dramaturgo y director francés. Se considerará el formato "semi montaje".

Depto. de Teatro U. de Chile, Morandé 750, Santiago, Metro Cal y Canto o Plaza de Armas, fono: 9771783

27.08 jue

13:00

Encuentro entre y con los Autores abierto al público

Participan: Anne Habermehl, Gerhild Steinbuch, Gilles Granouillet
Instituto Chileno Francés de Cultura, Francisco Noguera 176. Providencia. (previa inscripción, se ofrecerá colación, fono: 470 80 60)

28.08 vie

11:30

Encuentro con las invitadas Sandrine Fabbri, Anne Habermehl y Gerhild Steinbuch

Facultad de Letras de la U. Católica. Campus San Joaquín, Metro San Joaquín

28.08 vie

15:00

Encuentro con los autores: Lana Šarić, Ivor Martinic, y Anne Habermehl

Depto. de Teatro U. de Chile, Morandé 750, Santiago, Metro Cal y Canto o Plaza de Armas, fono: 9771783

31.08 lun

01.09 mar 02.09 mié

10:00 -13:00

Taller de escritura con Carles Batlle, dramaturgo español

3 sesiones: 31.08 / 01.09 / 02.09

Depto. de Teatro U. de Chile, Morandé 750, Santiago, Metro Cal y Canto o Plaza de Armas, fono: 9771783

31.08 lun

14:00 -16:00

Charla de Jens Nielsen, dramaturgo y actor suizo que reflexiona sobre la identidad, el equilibrio entre el drama y la comedia, el humor, la desorientación, el realismo y la palabra

Centro de Investigación Teatral Teatro la Memoria, Bellavista 0503, Providencia, Metro Salvador, fono: 7323000

01.09 mar

13:30

Encuentro entre y con los Autores abierto al público

Participan: Jens Nielsen, Anne Habermehl, Carles Batlle, Lana Šarić e Ivor Martinic.

Instituto Chileno Francés de Cultura, Francisco Noguera 176. Providencia. (previa inscripción, se ofrecerá colación, fono: 470 80 60)

01.09 mar

15:00 - 18:00

Charla y Taller con Anne Habermehl

C. Investigación Teatral Teatro la Memoria, Bellavista 0503, Providencia, Metro Salvador, fono: 7323000

02.09 mié

11:00 - 14:00

Taller Jens Nielsen: Escritura de diálogos (previa inscripción)

Centro de Investigación Teatral Teatro la Memoria, Bellavista 0503, Providencia, Metro Salvador, fono: 7323000

03.09 jue

11:00 - 13:00

Encuentro con los autores: Jens Nielsen y Carles Batlle

Escuela de Teatro U. Mayor, Santo Domingo 711, Santiago, fono: 3281850

03.09 jue

16:30

Conferencia Carles Batlle: Los alimentos intertextuales de la dramaturgia.

Escuela de Literatura creativa, Universidad Diego Portales, Vergara 240, Santiago

9º FESTIVAL DE DRAMATURGIA EUROPEA CONTEMPORÁNEA

ALEMANIA

AUSTRIA

CROACIA

ESPAÑA

FRANCIA

ITALIA

SUIZA

REINO
UNIDO

www.festivaldramaturgiaeuropea.cl

SEDE LECTURAS:

Instituto Italiano di Cultura

F: 236 0957, Triana 843

Providencia

SEDES SEMIMONTAJES:

Centro Cultural de España

F: 795 97 00, Providencia 927

Providencia

Goethe Institut

F: 571 19 50, Esmeralda 650

Santiago